

Ja Dupl. OYK

KIELIKESKUSUUTISIA

LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 7 SYYSKUU - SEPTEMBER 1986

RAPORTTEJA - REPORTS

Sinikka Koponen: Kielistudioamanuenssien täydennyskoulutuspäivät Kouvossa 21.-22.8.1986	1
Raija Elsinen - Marga Margelin - Hilka Stotesbury: Tietokoneihmiset Espoossa "Takomassa" 21.-22.8.1986	3
Sabine Ylönen: Nordische Tagung für Deutschlehrer und Germanisten	8
Christoph Parry: Angemessene Berücksichtigung von Literatur und Geschichte bei der Dritten Nordischen Tagung für Deutschlehrer und Germanisten in Jyväskylä	14
Sirkka Laihiala-Kankainen: Maprjalain kongressi	18

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Make Your Own Language Tests

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	23
Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa	26
Kielistudiopäivä 25.10.1986	27
3. neurolingvistiikan päivät 28.-29.8.1987	28
AFinLA:n symposio Joensuussa 22.-23.11.1986	28
RELC Regional Seminar	29
The British Council: Video and Computers in English Language Teaching; Communicative Language Teaching in Perspective	32
Congress Calendar 1986	34
Fourth International Symposium on Sign Language Research 15.-19.7.1987	35
Sixth Annual Conference on Languages and Communication for World Business and the Professions	37
EMU Pre-Conference Workshops on Foreign Languages and Intercultural Communications for Teachers of Special Purpose Foreign Language Courses	39
TAKO-86 - Tietokone kielten opetuksessa ja opiskelussa	40
ENGLISH SUMMARY	42
SVENSK RESUMÉ	43

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

RAPORTTEJA - REPORTS

Sinikka Koponen
Korkeakoulujen kielikeskus

KIELISTUDIOAMANUENSSEIEN TÄYDENNYSKOULUTUSPÄIVÄT KOUVOLASSA 21.-22.8.1986

Korkeakoulujen kielistudioamanuenssit kokoontuivat vuotuisen tapaamisseensa tällä kertaa Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksen suojissa, Helsingin yliopiston Kouvolan kielten täydennyskoulutustoimikunnan suosiollisella avustuksella.

Osallistujia päivillä oli noin 20, eli lähes koko korkeakoulujen kielistudioamanuenssikunta oli paikalla.

Tapaaminen alkoi Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksen johtajan Markus Hulkkosen suorittamalla laitoksen esittelyllä, jossa saatiin tietoa myös kääntäjänkoulutuslaitoksista ja kääntäjien koulutusohjelmasta yleensä.

Seuraavana oli ohjelmassa tutustuminen ääniteohjelmien ATK-tiedostohankkeiden nykyvaiheeseen Helsingin kauppakorkeakoulussa sekä Helsingin, Tampereen ja Turun yliopiston kielikeskuksissa. Hankkeille on yhteistä se, että tiedostoja laaditaan mikroille eikä keskustietokoneille niinkuin muutama vuosi sitten vielä suunniteltiin. Tämä luonnollisesti helpottaa ohjelmien laadintaa ja tiedoston käyttöä, mutta rajoittaa tiedoston laajuutta. Eri korkeakouluissa on tiedostoja lähdetty laatimaan hieman eri lähtökohdista, kunkin korkeakoulun omia tarpeita ajatellen. Tampereella on tiedosto ollut käytössä jo jonkin aikaa, muut ovat vielä muokkaamassa omiaan. Valtakunnallisen tiedoston suunnittelu kaatui aikoinaan siihen, että sen mahdollisilla käyttäjillä oli kovin erilaiset toiveet ja tarpeet, ja sama ongelma tuntui edelleenkin olevan vallitsevana.

Helsingin yliopiston kielikeskuksen uusi johtaja Eija Ventola esitti selkeän ja kiinnostavan katsauksen oppimisteorioihin ja niiden vaikutuksiin kielten opetusmenetelmissä eri aikoina. Esitelmän jälkeen keskusteltiin LSP-opetuksen ja tutkimuksen ongelmista kielikeskusten näkökulmasta.

Vastaava toimittaja / Managing editor: Raija Markkanen
Toimituskunta / Editorial staff: Markku Helin
Sinikka Koponen
Sirkka Laihiala-Kankainen
Matti Laitinen
Eva May
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Hartmut Schröder
Helena Valtanen

Puh. / Tel. (941) 292 880 Markkanen
292 881 Puoliväli, Salo
292 882 Laihiala-Kankainen
292 883 Nikko
292 884 May, Valtanen
292 885 Schröder
292 886 Koponen
292 887 Pakkanen
292 888 Dépée
292 889 Laitinen
292 877 Häivälä
292 898 Sikanen
292 879 Helin
291 419 Ylönen

Tapaamisen toinen päivä oli omistettu oppimateriaaleille. Lehtori Anders Nygård Åbo Akademista kertoi ammattisuuntatuneista korkeakoulutasoisista kielten oppimateriaaleista pohtien erityisesti autenttisen materiaalin käytön ja opiskelijoiden tarveanalyysin ongelmia. Nygård oli tuonut arvioitavaksi joukon erilaisia oppimateriaaleja, joihin tutustuttiin. Nygård ehdotti myös, erityisesti kielikeskusopettajia ajatellen, että joku laatisi LSP-kirjallisuuden luettelon, jossa kommentoiden esiteltäisiin keskeiset teokset ja niihin liitettäisiin esimerkkejä eri kausien oppimateriaaleista.

Seuraavat kielistudioamanuenssipäivät pidetään Åbo Akademiassa 20. - 21.8.1987.

Raija Elsinen
Marga Margelin
Hilka Stotesbury
Joensuun yliopiston kielikeskus

TIETOKONEIHMISET ESPOOSSA "TAKOMASSA" 21. - 22.8.1986

Teknillinen korkeakoulu ja Korkeakoulujen kielikeskus kokosivat 21.-22.8.1986 satapäisen eri oppilaitosten ja korkeakoulujen opettaja- ja asiantuntijajoukon Otaniemeen TAKO-86 -päiville. Symposiumin tarkoituksena oli paitsi esitellä Tietokoneavusteisen Kielen Opetuksen/Oppimisen viimeisimpiä saavutuksia myös toimia johdatuksena asiaanvihkiytymättömien perehdyttämiseksi TAKO:oon. Lisäväriä tilaisuuteen toi Teknillisessä korkeakoulussa samanaikaisesti jatkuva STeP-symposio (Suomen Tekoälytutkimuksen Päivät.) TAKO-päiviin liittyi monia oheistapahtumia: kirjallisuuden, AV-materiaalien, tietokoneohjelmien ja -laitteistojen esittelyjä aina tekkarien Macintosh-showhun saakka.

TAKO-päivien seuraamista helpotti suuresti Marja Renkosen ja Jouko Seppäsen toimittama julkaisu TAKO-86 Tietokone kielen opetuksessa ja opiskelussa (Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja 25/1986), josta aiheesta kiinnostuneet löytävät päivien esitelmien lisäksi runsaasti lisätietoja TAKO:sta (mm. englant-suomi-englanti TAKO-sanaston).

Torstaipäivän ensimmäiset esitelmäitsijät pohtivat tietokonetta tämän hetken opetusvälineenä kielissä. Tietokone on jo kauan palvellut luonnontieteitä, tekniikka ja yhteiskuntatieteitä, nyt se tekee tuloaan humanistisiin tieteisiin. Yleensä otaksutaan, että humanistit pelkäävät ja välttävät tietokoneita kuten muutakin tekniikkaa. Toisaalta tietokonetieteilläkin on haasteita: entiset paradigmat ja sovellukset eivät riitä kun on kyseessä kieli. Myytin "tietokone tekee sen mihin se on ohjelmoitu" pitää muuttua. Kommunikatiivisuus, kieltenopetuksen taikasana, tuli useissa yhteyksissä esille (esim. Arto Mustajoki, Helsingin yliopisto). Voiko tietokoneopetuksessa soveltaa kommunikatiivista metodia? Ei varmaankaan vielä ainakaan laajalti. On välttämätöntä tutustua tietokoneen ominaisuuksiin, siihen miten se eroaa ihmisestä. Rinnakkaisten Suomen Tekoälytutkimuksen päivien ohjelmasta voi huomata, että kovasti tätä pohditaan ja tutkitaan. Tällä hetkellä saamme tyytyä käyttämään tietokonetta kielenopetuksessa seuraavasti:

- yksilön opettajana, jossa oppiminen tapahtuu toistamisharjoituksilla tai ohjaamis- tai kokeilutehtävillä,
- hyödyllisenä informaation jakajana, jolloin oppilas saa tarvitsemansa tiedon tai apua tekstin tuottamisessa, järjestelyssä tai analysoinnissa (Yves Gambier, Turun yliopisto.)

Jouko Seppäsen (Teknillinen korkeakoulu) esityksestä muutamia poimintoja:

- kielen opettajan ei tarvitse, mutta hänen olisi hyvä tutustua edes vähän ohjelmointiin,
- helpoin ja yleisin ohjelmointikieli on Basic (35 kieliyksikköä), mutta Common Lisp (600 yksikköä) ei tuottane sekään vaikeuksia,
- valmiita ohjelmapaketteja on paljonkin, mutta kaupallisen materiaalin laatu vaihtelee suuresti,
- tekijäjärjestelmät ovat valmiita ohjelmia, joihin opettaja voi kirjoittaa haluamansa tekstin, kysymykset, mallivastaukset ja selitykset.

Marja Renkonen (Teknillinen korkeakoulu) mainitsi mm, että tietokoneet voivat edistää oppimista neljällä tavalla. NEUVOVIA ovat drilli-tyyppiset harjoitukset; PALJASTAVIA ne, joissa opiskelijat osallistuvat tilanteeseen (esim. Applen simulaatio-ohjelmat); OTAKSUMISEEN PERUSTUVIA ne, joissa opiskelija testaa oletuksiaan (tunnetuin Story Board); ja VAPAUTTAVIA ne, joissa laaditaan artikkeleita, kirjoituksia, lyhennelmiä tekstinkäsittelyohjelman avulla.

Ruth Vilmi (Teknillinen korkeakoulu) on kokeillut tietokoneen käyttöä tekniikan opiskelijoiden englannin kielen opetuksessa. Kurssin aikana nämä neljä oppimistapaa toteutuivat, ja idea on varmasti käyttökelpoinen esim. tietojenkäsittelyopin koulutusohjelman opiskelijoille. Opiskelijat seurasivat viikoittain British Councilin video-ohjelmaa "Making the Most of the Micro" ja Apple-ohjelmia. Opiskelijoiden tuli oppia käyttämään yhtä välinettä (writer, speller, file ...) ja demonstroimaan se muille. He esittelivät myös yhden ohjelman sekä mukailivat tai laativat ohjelman muille. Opiskelijoilla oli myös yhteydet eräisiin tietopankkeihin.

Walter Bacon (Tampereen yliopisto) esitteli venäjän sanasto-ohjelman, Ian Gurney (Tampereen yliopisto) englannin kielen transkriptio-ohjelman, Antti Iivonen (Helsingin yliopisto) ääntämismallien tiedostamis-ohjelman, lisäksi Karri Hartonen ja Jouko Seppänen (Teknillinen korkeakoulu) japanin kielen sekä Matti E Lehtonen (Teknillinen korkeakoulu) kiinan kielen kirjoituksen opettamisesta tietokoneen avulla. Esitelmien jälkeen oli mahdollisuus seurata joitakin demonstraatioita mm. sanasto- ja rakenneohjelmista.

Perjantaiamupäivä oli kielikeskusopettajan kannalta päivien parasta antia. Aamun avasi Eugene Holman (Helsingin yliopisto) esittelemällä henkilökohtaisen tietokoneen etuja kielenopetuksen apuvälineenä: Kielten oppimateriaalin tuottaminen on ekonomista. Opiskelijoille saadaan vuorovaikutteinen kielen oppimisympäristö. Tietokone toimii tiedonlähteenä esim. sanakirjojen tai morfologian oppikirjojen sijaan. Esimerkkinä Holman esitteli FINNMORF-ohjelmaa, joka jäljittelee sitä osaa syntyperäisen suomen kielen puhujan morfologisesta kompetenssista, jonka avulla tämä kykenee päättämään tietyn leksikaalisen yksikön paradigman muodot sanakirjamuodon perusteella. Holmanin argumentit puoltasivat erityisesti tietokoneavusteisen kielenopetuksen vakiinnuttamista maamme kielikeskuksiin.

Harri Jäppinen (SITRA) jatkoi tekemällä selkoa suomen kielen sanamuotojen analysointiohjelmasta MORFO:sta. Se muodostaa osan suomen kielen tulkintatekniikan soveltavasta tutkimuksesta, jonka päämääränä tulevaisuudessa on kehittää tietokoneenkäyttäjälle mahdollisuus äidinkiellään kysellä tietopankkien tietokannoista. Nykyisellään MORFO kykenee selvittämään, onko sanan taipumusmuoto oikein ja soveltuu näin esimerkiksi oikoluvun apuvälineeksi.

Pentti Hietala (Tampereen yliopisto) esitteli tietämuspohjaisia tutorjärjestelmiä ja niiden yleistä rakennetta. Valmiit järjestelmät ovat vielä pääosin prototyyppeistä ja niiden kehityskustannukset ja laitevaatimukset kohtuuttomia. Kielikeskusopettajalle tämä avaa kuitenkin mielenkiintoisia tulevaisuuden skenaarioita, joten jääme jännityksellä odottamaan kehitystä.

Eräs ehkä mieleenjäävempiä esityksiä tietokoneen käytöstä kielen opetuksessa, joka "kohtuullisin" kustannuksin olisi toteutettavissa jo nyt, oli Pekka Lehtiön (VISIOTEK OY). Opiskelijoille kootaan työympäristö, jossa hänellä on käytössään henkilökohtainen tietokone, ikkunoitu toimitinohjelmisto sekä CD ROM-levyasema. Työasemassaan opiskelija voi esimerkiksi laatia kirjallisia esityksiä. Toimitinohjelmiston avulla voidaan suorittaa tekstinkäsittelyä, kirjoituksen strukturointia, käyttää apuna kohdekielellä taltioitua materiaalia erilaisia tietoteoksia, sanakirjoja ym. Asema tarjoaa luonnollisesti monia mahdollisuuksia käyttäjänsä tarpeiden ja mielikuvituksen mukaan. Työasemat yhdistettyinä perinteisiin kielistudioihin avasivat mahdollisuuden monipuoliseen viestinnän harjoittamiseen. Uudet lisälaitteet esim. videokuvaan yhdistetty teksti ja tietokonegrafiikka kasvattavat tulevaisuudessa käyttömahdollisuuksia entisestään.

Jukka Rantanen (VTT tietojenkäsittelytekniikan laboratorio) katsoi tekoälytekniikan tarjoavan kielenopetukselle paitsi uusia oppimisympäristöjä

myös motivointikeinoja. Tehokkaina apuneuvoina voisivat olla älykkäät työväline- ja opetusohjelmat, jotka pohjautuisivat syvälliseen tietoon kielestä sekä oppimispsykologiasta. Kyseisten ohjelmien laatiminen on työlästä ja sovellutuksia kielten opetukseen ei vielä löydy. Muilta aloilta saattaa kuitenkin löytyä käyttökelpoisia ohjelmia esim. the Art of Negotiation, neuvottelutaidon alueelta.

Veli-Pekka Lifländer (Helsingin kauppakorkeakoulu) antoi esityksessään mielenkiintoisen, havainnollisen läpileikkauksen tietokoneavusteisen opetuksen tutkimuksen nykytilasta. Päällimmäiseksi vaikutelmaksi jäi, miten muualla tietokoneet ovat jo täysin vakiintuneet opetuksen apuvälineiksi ja alan tutkimus saatu hyvälle alulle.

Ylitarkastaja Kalevi Pohjola ja Sakari Kaila (Kouluhallitus) tähdensivät esityksissään, miten koulun tulee olla osa tietoyhteiskuntaa. Tietokonetekniikka tulee integroida kaikkeen opetukseen, myös kielten.

Nykypäivän, yhä etenevässä määrin tulevaisuuden, kielikeskusopiskelija hallitsee tietotekniikan ja on tottunut opiskelunsa apuvälineenä käyttämään tietokoneita. Kuka siis varustaisi kielikeskukset ajanmukaisin laittein, kouluttaisi opettajat ja auttaisi ohjelmistojen laadinnassa, ettei opiskelijan korkeakouluopintoja alkaessaan tarvitse ottaa askelta taaksepäin opiskelutottumuksissaan.

Viimeinen varsinainen ohjelmanumero oli panelikeskustelu, johon altavastaajina osallistuivat Seppo Tella ja Arto Mustajoki Helsingin yliopistosta sekä Sakari Kaila ja Auvo Sarmanto Kouluhallituksesta. Yleisön kysymykset koskettelivat tietokoneiden vaikutusta ihmiseen ja humanismiin. Kysyttiin, onko tietokone kieltenopetuksessa kielistudioiden kaltainen villitys. Vastauksena kuultiin että yhteiskunta on tuonut tietokoneen kouluun kysymättä kielenopettajien mielipidettä. Roolitietoisesti pohdittiin, olisiko tietokoneavusteisessa kielenopetuksessa pelastus poikalasten kielistä vieraantumiseen. Asiantuntijat kuitenkin kertoivat naisten kansoittavan ATK-kurssit. Yleisön puheenvuoroista ilmeni, että eri tahoilla tehdään työtä tietokoneavusteisen kielenopetuksen piirissä toisistaan tietämättä. Tietokoneavusteisen kielenopetuksen yhteistyötä eri hallinnonaloihin kuuluvien oppilaitosten kesken peräänkuulutettiin useammin kuin kerran keskustelun kuluessa. Tietoja eri yliopistoissa kerätyistä korpuksista ja niiden vaihtomahdollisuuksista kaivattiin myös kipeästi. Kaiken kaikkiaan panelikeskustelu muodostui varsin käytännönläheiseksi: kymmensormijärjestelmä kunniaan ja kaikki joukolla tekstiä käsittelemään!

Mitä TAKO-86 päivät antoivat kielikeskusopettajalle?

TAKO:n suurin anti oli olemassaolevien ja tulevien mahdollisuuksien aavistelu. Selvää on, että tietokoneen käyttö, missä suunnattomat tietolähteet ovat vain käskyn WORD SEARCH takana, mullistaa lähdeaineiston käytön helpoudella asiakirjoitelmien tuottamiseen. Toisaalta merkillepantavaa on suuri ero resursseissa eri yliopistojen kielikeskusten välillä. Kuinka monella meistä onkaan tällä hetkellä käytössämme opiskelijoiden itseopiskelumikroluokka ja siinä opiskelijoille henkilökohtainen tietokone, monipuolinen ikkunoitu toimitinohjelmisto ja CD ROM-levyasema esimerkiksi The Electronic Encyclopedian hyödyntämiseen? Tämä käyttömahdollisuus tuntuu kuin varta vasten kielikeskusten kirjallisen taidon harjoitteluun luodulta. Mutta koska tietokoneet eivät ole vielä kauankaan olleet jokamiehen saavutettavissa, kuka tietää, kuinka suurin harppauksin kehitys etenee ja kuinka pian kaikissa kielikeskuksissa käytetään mikroja yhtä tottuneesti kuin kirjoituskonetta konsanaan. Tietokoneaika on täällä - nyt; sen uskoimme, jos olimme sitä ennen TAKO:a vielä vähän epäilleet.

Sabine Ylönen
Korkeakoulujen kielikeskus

NORDISCHE TAGUNG FÜR DEUTSCHLEHRER UND GERMANISTEN

Bericht über die Beiträge in den Bereichen Deutsch als Fremdsprache und Fachbezogener Fremdsprachenunterricht

Welche Auswirkungen die fremdsprachliche Situation in Finnland auf Forschung und Unterricht an den finnischen Universitäten hat und ob die Wahl des Forschungsgebiets und Quellenmaterials durch die Dominanz der englischen Sprache, die die Ressourcen der anderen Sprachen vermindert hat, bestimmt wird, fragte KALEVI KIVISTÖ, der mittelfinnländische Landeshauptmann (um beim Österreichischen zu bleiben), in seiner Eröffnungsrede zur Nordischen Tagung für Deutschlehrer und Germanisten, die vom 1. bis 4. Juni 1986 in Jyväskylä/Finnland stattfand. Er warnte davor, die Forschung durch die Dominanz einer Fremdsprache an Vielseitigkeit verlieren und kulturell verarmen zu lassen.

MARTTI TAKALA, Rektor der Universität Jyväskylä, machte den Vorschlag, in Zukunft gute Fremdsprachenkenntnisse deutlicher als bisher als zusätzliches Verdienst in der Ausbildung an Universitäten zu berücksichtigen.



Eröffnungsveranstaltung der Nordischen Tagung

Rund 150 Germanisten und Deutschlehrer aus Nordeuropa nahmen an der nun schon zum dritten Mal in Jyväskylä durchgeführten Nordischen Tagung für Deutschlehrer und Germanisten teil, die dieses Mal ganz im Zeichen Österreichs stand, nachdem in den beiden vorangegangenen Jahren Germanistik und Deutschunterricht aus DDR- bzw. BRD-Perspektive betrachtet wurden.

Der Botschafter Österreichs in Finnland, Dr. H. G. RUDOWSKY, erläuterte in seiner Eröffnungsrede die Grundlagen der Neutralitätspolitik Österreichs und betonte die Wichtigkeit der Zusammenarbeit der neutralen Staaten, also auch Österreichs und Finnlands. In diesem Sinne sei auch die Erweiterung der kulturellen Beziehungen ständig zu unterstützen.

Über die "Entwicklung des Deutschunterrichts für Ausländer und die Diskussion um das Fach Deutsch als Fremdsprache" (DaF) referierte R. MUHR, Leiter der Arbeitsgruppe DaF an der Universität Graz. DaF existiert in Österreich als Fach zwar noch nicht, der 1985 gegründete österreichische Lehrerverband Deutsch als Fremdsprache (ÖDaF) bemüht sich jedoch, alle Aktivitäten im Bereich DaF und Deutsch als Zweitsprache (DaZ) bundeseinheitlich zusammenzufassen und zu fördern, ebenso wie auch die Germanistischen Institute und Pädagogischen Akademien inzwischen Möglichkeiten für die Lehrerausbildung in DaF geschaffen haben.

In den Bereich DaZ fällt vor allem der Unterricht an Arbeitsemigranten und deren Kinder. Da das Problem der Einwanderung in Österreich offiziell nicht diskutiert wird, gibt es in den einzelnen Bundesländern recht unterschiedliche Maßnahmen, dieses zu bewältigen. Tatsache ist jedoch, daß ein hoher Prozentsatz (1984 39 %) ausländischer Kinder jährlich an Sonderschulen abgeschoben wird.

Aufgabe von DaF in Österreich ist es nach R. Muhr, ebenso wie in anderen deutschsprachigen Ländern, das Land im Ausland bekanntzumachen bzw. Integration und gegenseitiges Verständnis zu fördern. Es soll nach innen und außen österreichisches Selbstverständnis vermitteln und dieses durch Rückmeldungen aus dem Ausland korrigieren. Nicht zuletzt hat es die Funktion, Linguistik und Sprachdidaktik an den Germanistischen Instituten zu fördern.

Über "Unterschiede zwischen dem Österreichischen und dem Binnendeutschen und ihre Auswirkungen auf die Gestaltung von Lehrwerken und den Unterricht in DaF" referierte R. Muhr in seinem zweiten Vortrag. Lehrwerke aus der DDR und der BRD enthalten z. B. einzelne Wörter oder idiomatische Wendungen, die so in Österreich nicht angewendet werden können. Auch landeskundliche Teile (Formulare, Speisekarten usw.) sind nicht auf Österreich konzipiert. Für den Unterricht im Inland ergeben sich also folgende Aufgaben: 1. Aufnahme von

Hörverstehensübungen zur Alltagssprache bei gleichzeitiger Berücksichtigung binnendeutscher Ausdrücke, um eine umgekehrte Einseitigkeit zu vermeiden und 2. stärkere Erforschung der Gegenwartssprache. Der Deutschunterricht im Ausland sollte klar machen, daß Deutsch keine monozentrale Sprache ist sondern eine plurizentrale mit 4 Zentren, in denen eigene Normen gelten, die nicht Abweichungen von einer Norm sind. Unterrichtsziel bliebe natürlich, eine überregionale Sprache aufrechtzuerhalten, um die Kommunikation innerhalb des deutschen Sprachraums nicht zu erschweren. Dies sei auch deshalb nicht erstrebenswert, weil die deutsche Sprache wohl insgesamt in ihrem Stellenwert im Ausland zurückginge.

Um fachbezogenen Fremdsprachenunterricht (FFSU) ging es in den folgenden Beiträgen. Der Vortrag von J. WIESER (Wien) zur "Parallelektüre im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht am Beispiel des Periodensystems der Elemente" wurde in Abwesenheit des Autors verlesen. Inhaltlich-thematisch parallele Texte, so Wieser, erhellen sich gegenseitig, das Sinnverstehen vollzieht sich intertextlich. Ihr Einsatz sei besonders in der studienvorbereitenden Phase ergiebig, da auch der selbständige Umgang mit Fachtexten so leichter erlernbar sei. Die Methode des Einsatzes von Paralleltexten im FFSU sollte von einer künftigen Fachtextdidaktik unbedingt aufgenommen werden.

Ausgehend von der Neuorientierung der Fachsprachenforschung beschrieb H. SCHRÖDER (Jyväskylä) in seinem Vortrag über "Textlinguistik und Fachkommunikationsforschung", daß sich die Forschung immer mehr dem Phänomen Text zuwendet. Didaktik und Methodik des FFSU könnten von dieser Entwicklung zur Textlinguistik profitieren. Rein linguistisch könne man sich dem Begriff Fachtext nicht nähern. Fachtexte sind durch folgende grundsätzliche Merkmale gekennzeichnet: 1. durch ihren fachlichen Spezialisierungsgrad und 2. durch die Vertextung über den Inhalt. Letztlich könne nur außerlinguistisch über den Inhalt entschieden werden, ob es sich um einen Fachtext handelt. Die Möglichkeiten einer Typologie von Fachtexten erläuterte H. Schröder am Beispiel der Sozialwissenschaften. Weiter schlug er ein Modell zur Textanalyse vor, das speziell auf den Bedarf von Didaktik und Methodik ausgerichtet war.

R. SAXER stellte das Klagenfurter Projekt "Deutsch als Wirtschaftssprache" vor. Basierend auf den Ergebnissen der Bedarfsanalyse, die eine Ausrichtung des Unterrichts auf die berufliche Realität bei gleichzeitig starkem Wunsch nach Grammatik forderten, erfolgte die Planung des Materials.

So entstand ein Kombinationsmodell zwischen sprachhandlungs- und sprachsystemorientierten Phasen. Erstere sollen frei sein vom Zwang völliger Richtigkeit, letztere müssen exakt aufgebaut sein und sollen satz- und textgrammatische Strukturen enthalten. R. Saxer beschrieb anschließend den Aufbau des Materials, das einen Informations- und einen Übungsteil enthält. Er betonte die Notwendigkeit der Adaptation des Materials an die Bedürfnisse und Wünsche der Lerner im Unterricht und meinte, daß vom FFSU neue Impulse für die allgemeine Sprachdidaktik ausgehen könnten.

In der Sektion zur Lehrwerkproduktion stellte C. WERR vom Goethe-Institut Stockholm den "Stockhomer Kriterienkatalog" vor. Außer Kriterien für die Lehrwerkanalyse enthält der Katalog einen Bericht zur Situation der Lehrwerkkritik und Lehrwerkforschung DaF und eine Übersicht über Deutschlehrwerke in den nordischen Ländern.

Der Fachberater und Lehrbuchautor TH. VIETH (Jyväskylä) sprach über "Erfahrungen mit finnischen Deutschlehrbüchern". Diese hätten von der Aufmachung her einen sehr hohen Standard und auch die Trennung von Text- und Aufgabenteil wäre eindeutig positiv zu bewerten, weil sie den Lehrern den Vorteil brächte, freier mit den Texten zu arbeiten. Kritisiert wurden 1. die Lehrerhandreichungen, die oft zu wenig methodische Vorschläge enthielten, 2. Texte, die bisweilen ein schiefes oder falsches Deutschlandbild vermittelten, 3. die Grammatik, wenn sie vor den Übungen plaziert ist, 4. die Übungen, wenn sie die Schüler intellektuell unterfordern und 5. die konsequent fehlende Textvorentlastung.

Interessante Themen hatte auch die Sektion Linguistik und Didaktik zu bieten. M. PUNKKI (Jyväskylä) erläuterte in ihrem Referat "Tiefenkasusanalyse, kontrastive Grammatik und Deutschunterricht" zunächst den Begriff des Tiefenkasus, der Inhalte von Oberflächensatzgliedern beschreibt. Sie plädierte für eine Grammatik auf der Grundlage der Tiefenkasus, da es sinnvoller sei, von Inhalten als von Formen auszugehen und gab Hinweise auf praktische Anwendungsmöglichkeiten im Sprachunterricht. Z. B. könne man mit Tiefenkasus erklären, daß syntaktisch unterschiedliche Sätze dasselbe bedeuten können.

D. NEUENDORFF (Oulu) stellte Überlegungen zur "Gestaltung von Dialogen in Lehrbüchern" an. Sie konstatierte, daß heute viel mehr Dialoge in Lehrbüchern zu finden sind als früher was wiederum bedeutet, daß dem Dialog eine große Rolle beim Sprachenlernen zukommt. Das Problem sei hierbei, daß die Dialoge zwar konstruiert sind, gleichzeitig aber ein Bild von gesprochener Sprache vermitteln sollen. Die Analyse eines Dialogs aus einem Lehrbuch für

Anfänger ergab, daß dem nach grammatischen Gesichtspunkten konstruierten Dialog die Zielrichtung fehlte und kein echtes Gespräch darstellte. D. Neuendorff leitete daraus folgende drei Fehler ab: 1. der konstruierte Dialog folgt nicht den Gesetzen natürlicher Gespräche, außer Acht gelassen wurden Aspekte intentionalen Handelns, 2. logische Zusammenhänge werden deswegen aufgelöst und kommunikativ (nicht sprachlich) beherrschte Gesprächsschritte gestört und 3. setzt ein falscher Transfer ein - der Lerner denkt "aha, auf Deutsch unterhält man sich so". Als didaktische Konsequenzen bei der Aufnahme von Dialogen in Lehrbücher ergäben sich also eine verstärkte Zusammenarbeit von Linguisten und Lehrbuchautoren und die Hereinnahme von Ergebnissen kontrastiver Diskursanalyse. Unbedingt empfehlenswert ist die stärkere Konzentration auf die vermittelnde Botschaft, deren kommunikative und außersprachliche Adäquatheit und die Berücksichtigung des situativen Kontextes.

Die hier zitierten Vorträge zu den Themen DaF und FFSU sind eine Auswahl aus dem reichhaltigen Programm der Tagung, die Beiträge zu Literatur und Geschichte behandelt Ch. Parrys Artikel (Kielikeskusuutisia 7/1986, S.14). Die ausführlichen Vorträge erscheinen demnächst in den Serien des Zentralen Spracheninstituts "Finlance" und "Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja".



Eröffnungskonzert mit dem "Duo Weitz"

Erwähnt werden soll nicht zuletzt das ausgezeichnete Rahmenprogramm der Tagung, zu dem das Eröffnungskonzert mit dem "Duo Weitz", eine Buchausstellung, Filmvorführungen, Ausstellungen und "Essen und Trinken wie in Österreich" im Tagungshotel gehörten.



Buchausstellung in der Universitätsbibliothek

Christoph Parry
Jyväskylän yliopisto

ANGEMESSENE BERÜCKSICHTIGUNG VON LITERATUR UND GESCHICHTE BEI DER DRITTEN NORDISCHEN TAGUNG FÜR DEUTSCHLEHRER UND GERMANISTEN IN JYVÄSKYLÄ

Seit der Einrichtung der Nordischen Tagung vor drei Jahren ist es zu einer Art Tradition geworden, daß jeweils eines der vier deutschsprachigen Länder im Mittelpunkt steht. Diese Art von Themenstellung ist nur dann sinnvoll, wenn die gesellschaftlichen und kulturellen Bedingungen, die das Besondere des jeweiligen Landes innerhalb des gesamten Kulturzusammenhangs des deutschsprachigen Raums ausmachen, hervorgehoben werden. Diesmal stand Österreich im Vordergrund. Die vertiefende Beschäftigung mit Österreich, einem Land, das in seiner historisch-kulturellen Entwicklung auf vielschichtige Weise komplementär zu Deutschland steht, ist für ein umfassendes Verständnis des Hintergrundes der deutschen Sprache von besonderem Wert.

Bereits am ersten Kongreßtag kamen die geschichtlichen und kulturellen Zusammenhänge, wie sie die Gegenwart Österreichs bedingen, zur Geltung. Im ersten Plenumsvortrag bot NORBERT LESER (Wien) in Gestalt einer Gegenüberstellung der ersten und der zweiten österreichischen Republik einen kritischen Überblick über die Geschichte dieses Jahrhunderts. Die zweite Republik unterscheidet sich von der ersten vor allem in der Grundeinstellung zum österreichischen Staat. Während das politische Denken in den zwanziger Jahren zwischen großdeutschen Vorstellungen und Habsburg-Mythos schwankte, fand sich die zweite Republik schnell mit den Realitäten ihres politischen Daseins ab. Dieser relative Realismus macht sich auch in der dominierenden Konsenspolitik bemerkbar, die sich positiv von der Klassenkonfrontation der ersten Republik abhebt. Aber auch die Nachteile der Konsenspolitik, die Bedeutung des Parteibuchs und die Korruptionsanfälligkeit einer wuchernden Bürokratie sowie die unbewältigte Vergangenheit - eine Woche vor der Waldheim-Wahl ein besonders aktuelles Thema - wurden von Professor Leser nicht verschwiegen.

Unter dem Stichwort "Windstille", das als Anspielung auf die oft vorgetragene These von der politischen Gleichgültigkeit der österreichischen Literatur gemeint war, umriß WENDELIN SCHMIDT-DENGLER (Wien) am Nachmittag vor dem Plenum die gesellschaftliche Situation der österreichischen Gegenwartsliteratur.

Das von Professor Schmidt-Dengler gezeichnete sehr differenzierte Bild der österreichischen Gegenwartsliteratur schließt zwar grobe Verallgemeinerungen aus, jedoch läßt sich im Vergleich zur Literatur der BRD konstatieren, daß die Protestwelle der sechziger Jahre in Österreich weniger durch eine oppositionelle politische Haltung als vielmehr durch Protest auf der ästhetischen Ebene gekennzeichnet ist. In seiner Radikalität führte auch dieser ästhetische Protest zunächst weg vom Subjekt in der Literatur und provozierte in den siebziger Jahren eine Rückbesinnung auf das Individuum. Diese Wende tritt besonders deutlich im Werk Peter Handkes zutage. In der Literatur der jüngsten Gegenwart macht sich wiederum eine Annäherung an die Geschichte - allerdings aus der Perspektive des Einzelnen - bemerkbar.

Aus Anlaß des hundertsten Jahrestages seiner Geburt wurde am ersten Kongreßtag Hermann Broch in drei Vorträgen und mit einer umfangreichen Leseprobe gewürdigt. Zunächst faßte SVERRE DAHL (Oslo) die wichtigsten Probleme und Ergebnisse der Broch-Forschung zusammen. Anschließend behandelte STIG LONDEN (Helsinki) die Rolle der Mathematik im Werk des Mathematikers Broch, wobei er feststellte, das weniger die Mathematik selbst als vielmehr die Faszination wissenschaftlicher Arbeit von Broch thematisiert wird. Danach demonstrierte der Vergil-Kenner TEIVAS OKSALA (Helsinki) die Abhängigkeit von Brochs Roman Der Tod des Vergil sowohl von Vergils Biographie als auch von seinem Aeneis.

Zum fast übervollen Programm des ersten Tages gehörte ferner eine kurze Übersicht über gegenseitige Einflüsse in der österreichischen und nordischen - speziell finnischen Kultur. Mit diesem Beitrag bot GEORG GIMPL (Helsinki) einen Vorgeschmack vom diesjährigen Jahrbuch der deutschen Bibliothek Helsinki.

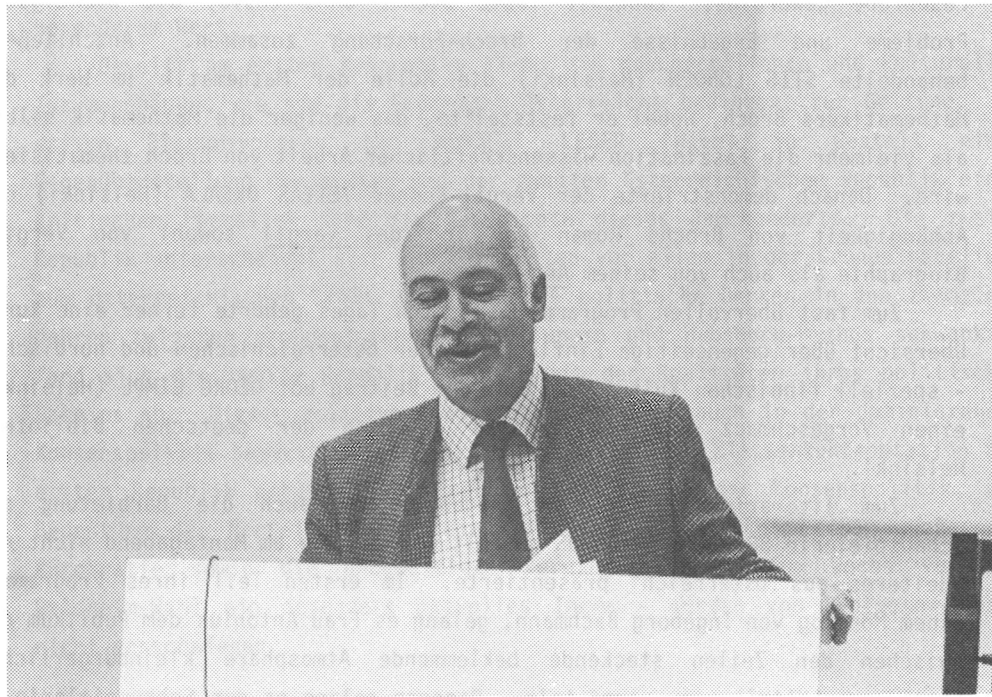
Zum literarischen Teil des Angebots muß auch die Darbietung der Schauspielerin BRIGITTE ANTONIUS gezählt werden, die am Montagabend nicht nur "Heiteres aus Österreich" präsentierte. Im ersten Teil ihres Programms, einem Monolog von Ingeborg Bachmann, gelang es Frau Antonius dem Publikum die zwischen den Zeilen steckende beklemmende Atmosphäre kleinbürgerlicher Familienverhältnisse zu vermitteln. Dagegen gelang es der Schauspielerin im

zweiten als heiter angekündigten Teil des Programms nicht, mehr als den oberflächlichen Witz der Texte und eine rührselige Mischung aus alten Österreich-Klischees aus ihrem Material herauszuholen.

Um die "Demaskierung des Bewußtseins" hinter dem sentimentalgemütlichen Österreich-Klischee geht es in Ödön von Horváths Stück Geschichten aus dem Wienerwald, das WOLFGANG ALBRECHT (Oulu) am zweiten Kongreßtag in der Sektion Literatur ausführlich behandelte.

Der Beitrag von CHRISTOPH PARRY (Jyväskylä) befaßte sich mit dem Problem der Identitätsbestimmung österreichischer Literatur. Es wurde darin festgestellt, daß der Kulturzusammenhang der Habsburger-Monarchie noch lange nach ihrem Zusammenbruch literarisch wirksam bleibt, wozu als Beispiel eine Textstelle des nicht österreichischen Dichters Paul Celan herangezogen wurde.

Das Werk Thomas Bernhards stellt eine polemische Abrechnung mit der österreichischen Kulturtradition dar. BURKHARD BENDEL (Tampere) verstand es im letzten Beitrag zur Sektion Literatur, mit einer Art "Gebrauchsanweisung" (wie sich Horváth ausgedrückt hätte) diesen schwer zugänglichen Autor schmackhaft zu machen.



Lesung des Gastschriftstellers Peter Marginter

Die Tagung klang aus mit der Lesung des Gastschriftstellers PETER MARGINTER. In zwei von wohlwollendem Humor und Sprachsensibilität zeugenden Texten erzählte Herr Marginter zunächst wie der Wolf im Schafspelz aus menschlicher Schwäche zum Pudel wurde und versuchte danach den Nachweis zu erbringen, daß der Anthropophag in Wahrheit Philanthrop sei. Davon ließ sich das Publikum, wie die anschließende heitere Diskussion zeigte, nicht überzeugen!

Das vielseitige Angebot der Tagung wurde ergänzt durch zwei Begleitausstellungen, eine sehr informative Dokumentation über Karl Kraus sowie eine sehr schöne Faksimile-Ausstellung aus dem Wiener Albertinum. Leider wurden diese Ausstellungen vom größten Teil der Kongreßteilnehmer wegen ihrer ungünstigen Unterbringung übersehen. Trotz solcher kleinen Mängel hat die Tagung ihr Ziel, zur tieferen Kenntnis der österreichischen Kultur und ihrer Problematik beizutragen, mit Sicherheit erreicht.



Spontane Programmgestaltung durch Brigitte Antonius und Hans Mischke beim Abschluß der Tagung

MAPRJALIN KONGRESSI

Venäjän kielen ja kirjallisuuden VI kansainvälinen kongressi pidettiin 11. - 16.8.1986 Unkarissa Budapestissä, johon osallistui lähes 2000 edustajaa 67 eri maasta. Suomesta oli mukana noin 20 hengen ryhmä pääasiassa korkeakouluissa toimivia opettajia ja tutkijoita. Kongressin teemana oli *Tieteelliset traditiot ja uudet suuntauksset venäjän kielen ja kirjallisuuden opetuksessa*. Tämän melko yleisen aihepiirin puitteissa kongressi oli jakautunut kahdeksaan jaostoon, joissa käsiteltiin kielen ja kirjallisuuden opetukseen ja tutkimukseen liittyviä metodisia, lingvistisiä ja maantuntemuksen erityispiirteitä sekä kääntämisen ongelmia. Tämän lisäksi yhteisiä keskusteluteemoja olivat *Venäjän kieli nykymaailmassa ja Venäjän kielen opetus alle kouluikäisille ja alaluokkalaisille*. Kongressin yhteydessä toimi myös kaksi tieteellistä seminaaria: *Nykyaikainen venäjän kielen oppikirja: teoria ja käytäntö* sekä *Audiovisuaaliset ja tekniset keinot opetuksessa tänään ja huomenna*. Näihin seminaareihin liittyen oli järjestetty hyvin laaja oppimateriaalinäyttely, jossa oli esillä eri maissa tuotettua venäjänkielistä metodista ja lingvististä kirjallisuutta. Lisäksi oli mahdollisuus tutustua tietokoneavusteiseen kielenopetukseen sekä nähdä eri maissa tuotettuja venäjänkielisiä videonauhoja.

Kongressin laajuuden vuoksi - viiden päivän aikana pidettiin noin 900 esitystä - tässä viitataan vain joihinkin keskeisimpiin näkökohtiin, jotka liittyvät toisaalta *venäjän kielen opetuksen psykologisiin ja metodisiin ongelmiin* ja toisaalta *venäjän kielen opetukseen eri alojen spesialisteille*. Seuraavassa Suomen venäjän opettajien yhdistyksen julkaisemassa *Aspekti* -lehdessä esitellään kongressin aineistoa suomalaisten osanottajien arvioimana myös laajemmalta alueelta.

Kielenopetuksen psykologisia ja metodisia ongelmia pohtivassa jaostossa ehdottomasti mielenkiintoisin ja seikkaperäisin esitys oli A.A. Leontjevin (NL) ja S. Utesin (DDR) yhteinen esitelmä *Uusia tendenssejä psykologiassa ja pedagogiikassa ja niiden merkitys venäjän kielen opetuksen metodiikalle*. Tekijöiden mukaan nykyajan opettajalta vaaditaan ennen kaikkea kykyä tietoisesti hallita opetusprosessia omien opetustoimintojensa kautta. Metodiikan tehtävänä on antaa hänelle siihen lähtökohtia ja aineksia, jotka perustuvat kielenopetuksen pohjatieteiden teorioihin ja niiden sovelluksiin.

Esitelmässä tarkasteltiin joitakin keskeisiä kehityssuuntauksia oppimisen psykologian, sosiaalipsykologian, psykolingvistiikan sekä didaktiikan ja metodii-kan alueilla ja tätä kautta pyrittiin kehittämään opetusprosessin hallinnan yleistä teoriaa. Tärkeimpinä didaktisina periaatteina, jotka toistaiseksi vain osittain ovat toteutuneet nykyisissä metodisissa konseptioissa tekijät mainitsivat aktiivisuuden, luovuuden, kollektiivisuuden, ongelma-keskeisyyden, kehittävän opetuksen, motivoituneisuuden ja yksilöllisyyden periaatteet. Näiden periaatteiden nykyistä parempi huomioonottaminen opetuksessa edellyttäisi muutoksia opettajan roolissa, opettajan ja oppilaiden välisen suhteen järjestelmässä sekä oppituntien organisaatiossa, rakenteessa ja sisällössä. Myös tavoitteita ja konkreettisia meto- disia tehtäviä olisi arvioitava uudelta pohjalta, samoin opetuksen ja kasvatuksen suhdetta. Kaikki tämä vaikuttaa luonnollisesti uudenlaisten oppimateriaalien tarpeeseen.

Erityisen mielenkiintoisia olivat myös tekijöiden esittämät näkemykset psykolingvistiikan alueella tapahtuneesta kehityksestä ja tendensseistä, joihin ei kuitenkaan tässä yhteydessä voida lähemmin paneutua.

Venäjältä erityisalojen kielenä sai hyvän kokonaiskuvan erityisalojen kielen- opetuksen sisältöä ja metodiikkaa esittelevästä yhteisesitelmästä, jonka olivat laatineet O.D. Mitrofanova (NL), H. Vüstenek (DDR), J.L. Zanevski (Puola) ja J. Gardus (Unkari). Erityisalojen kielenopetuksessa on Neuvostoliitossa perinteisesti erotettu seuraavat alat: luonnontieteellinen, tekninen, humanistinen, ta- loustieteellinen, lääketieteellinen ja maataloustieteellinen suunta. Pääpaino ope- tuksessa on ollut tekstin ymmärtämisen alueella. Viime vuosina erityisalojen kie- lenopetuksen kehittämiseen on alettu kiinnittää erityistä huomiota. Esitelmässä viitattiin laajojen kysely- ja haastattelututkimusten tuloksiin, joiden avulla spesialistien kielitaidon tarvetta on kartoitettu sekä Neuvostoliitossa että mo- nissa sosialistisissa maissa (mm. DDR, Puola, Tšekkoslovakia). Näiden kartoitus- ten pohjalta erityisalojen kielenopetuksen metodiikkaa on alettu kehittää voimak- kaasti kommunikatiiviseen suuntaan sen omat erityispiirteet huomioonottaen.

Esitelmässä korostettiin venäjän kielellä tapahtuvan kommunikoinnin kaksi- naista luonnetta: toisaalta spesialistit tarvitsevat venäjän kieltä viestintään syntyperäisten puhujien kanssa ja toisaalta erityisalan kielenä eri kansallisuuk- sia edustavien asiantuntijoiden kanssa. Erityisalojen kielenopetuksessa tekijät painottivat myös opiskelijoiden ikään ja psykologisiin erityispiirteisiin liitty- viä tekijöitä (mm. ajattelu, muisti, motivaatio, tarkkaavaisuus, intressit jne), kielen ulkopuolisia tekijöitä (mm. ammatillinen kompetenssi) jne. Tärkeänä pidet- tiin erottelua toisaalta varsinaisten spesialistien ja opiskelijoiden (ei-filo- logien) kielenopetuksessa, koska sekä opetuksen sisältö että tavoitteet ovat

tekijöiden mukaan näillä ryhmillä osittain erilaiset. Valmiit specialistit hallitsevat jo oman erityisalansa kun taas opiskelijat vasta vieraan kielen opiskelun kanssa samanaikaisesti omaksuvat erityisalansa tai eivät opintojen alkuvaiheessa edes tarkkaan tiedä erikoistumisalaansa.

Kongressin esitelmistä on julkaistu lyhyet teesit, useiden maiden edustajien esitelmät on myös kokonaisuudessaan koottu julkaisuiksi (mm. Neuvostoliiton, Unkarin ja Tšekkoslovakian osanottajien esitykset), joita voi lainata mm. Korkeakoulujen kielikeskuksen kirjastosta. Kongressissa esillä ollut uutta oppimateriaalia ja videonauhoja pyritään myös hankkimaan Korkeakoulujen kielikeskukseen.

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

MAKE YOUR OWN LANGUAGE TESTS :

A Practical Guide to Writing Language Performance Tests.

B. J. Carroll and Patrick J. Hall

Pergamon Press, 1985, 172 pages

Oppimisteorioiden kehitys tämän vuosisadan puolella on kulkenut ns. naiivista oppimisteoriasta behaviorismin kautta kognitiiviseen ja humanistiseen oppimisteoriaan, jotka painottavat oivaltavan oppimisen merkitystä. Vieraiden kielten opetukseen nämä teoriat ovat luonnollisesti vaikuttaneet kullekin aikakaudelle tyypillisinä opetuskäytäntöinä. Suurella osalla suomalaisia lienee muistissa kielioppi-käännös menetelmä, josta 1960-luvulla hypättiin audiolingvaalisen menetelmän drillaukseen. Viime vuosina on kielen opetuksessa yhä enemmän alettu tajuta kielen merkitys viestinnän välineenä. On puhuttu kommunikatiivisesta kielenopetuksesta.

Kehitys kielitaidon mittauksessa on kulkenut samoja uomia, onhan mittaus opetuksen olennainen osa. Käännöskokeista on edetty analyttisten kokeiden kautta vihdoin kommunikatiivisen lähestymistavan integratiivisiin testeihin, jotka pyrkivät mittaamaan testattavan kykyä käyttää vierasta kieltä kommunikoinnin välineenä. Tosin näyttää siltä, että vaikka esimerkiksi koulun oppimääräsuunnitelmat ja opetusoppaat puhuvat kommunikatiivisesta opetuksesta, ei kommunikatiivisuus vielä ole yltänyt kokeisiin asti. Integratiivisissa testeissä mitataan yleistä kielitaitoa, eikä kieltä pilkota osataitoihin (kuuntelu, lukeminen, kirjoittaminen, suullinen) tai ns. diskreetteihin elementteihin (foneemit, morfeemit jne.). Kommunikatiiviselle testaukselle on myös ominaista subjektiivisen arvioinnin hyväksyminen ja kriteerimittaminen normimittauksen sijaan.

Carrollin ja Hallin Make Your Own Language Tests -kirjan johdannossa kerrotaan sen olevan jatkoa Pergamonin 1980 julkaisemalle Testing Communicative Performance -teokselle. Edellisen kirjan teoreettiselta pohjalta ponnistetaan nyt käytännön tasolle, opettajalle tarkoitettuun oppaaseen, jonka tarkoitus on auttaa suunnittelemaan ja kokoamaan kunkin omiin tarkoituksiin sopivia kommunikatiivisia kielikokeita.

Kirja koostuu kahdestatoista pääkappaleesta ja liite-osasta, johon on koottu kirjan esimerkkiaineisto, aiheeseen liittyvien kirjojen ja artikkelien bibliografia (jossa ensi kerran mainitaan, että 1980 julkaistu Testing Communicative Performance on "essential background reading for the present book"), tiivistetyt luonnehdinnat muutamista kommunikatiivisista testeistä sekä sanasto.

Kirjan alussa määritellään muutamia kommunikatiivisen testauksen peruskäsitteitä ja testauksen asema lukusuunnitelmassa sekä kuvataan lyhyesti testin laadintaprosessi. Kaikkiin näihin aiheisiin palataan yksityiskohdaisemmin myöhemmin kirjan tekstissä. Alun johdattelun jälkeen esitellään tarkemmin testien suunnittelua, kokoamista, toimeenpanoa ja arviointia. Carroll ja Hall jakavat kommunikatiiviset testit kolmeen tyyppiin: kirjalliset (graphic), suulliset (oral) ja moni-taito (multiple-mode) -testit. Kirjallisissa testeissä painotus on lukemisessa ja kirjoittamisessa, suullisissa testeissä yhdistyvät kuuntelu ja puhuminen (myös suullinen interaktio). Moni-taito -testeissä kaikki mainitut osataidot ovat sekoittuneina. Lopuksi kirjoittajat tekevät katsauksen tilastollisiin menetelmiin. Epilogissa tarkastellaan kommunikatiivisen testauksen nykytilaa.

Make Your Own Language Tests -kirjan parasta antia ovat kriteeritaulukot, joista on varmasti apua tulosten arvioinnissa. Myös monipuolinen testi-osioiden esittely esimerkkien avulla on hyödyllinen, vaikka joukkoon onkin lipsahtanut muutama omituisuus. Esimerkiksi sivulla 37 annetaan näytteeksi johonkin lähdeaineistoon perustuvia kirjoitustehtäviä ilman, että lähdeaineistoa on missään esitetty (se on nimittäin "strictly confidential"). Irrallisina tehtävät eivät sitten kerrokaan paljon mitään.

Kirjan teksti on sävyltään lähes komentelevaa. Aloittelevalle testin laatijalle tehdään selväksi, että ellei käyttöohjetta noudateta, ei kone toimi. Silti jää lukijalle melko ylimalkainen kuva kommunikatiivisesta kielitaidon mittaamisesta. Missään ei kerrota miksi mitään tehdään. Ilmeisesti oletetaan, että lukija ensin tutustuu Carrollin Testing Communicative Performance -kirjaan, jotta teoreettinenkin pohja olisi selvillä.

On harmi, ettei Make Your Own Language Tests tunnu tavoittavan kohde-ryhmäänsä. Idea testien laadintaan tarkoitettusta manuaalista on hyvä, mutta toteutus ei tunnu oikein osuvan maaliinsa.

Matti Laitinen

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS TIEDOTTAA

ENGLANNIN TEKSTINYMÄRTÄMISEN KOKEILUMATERIAALIA

Opetusministeriön rahoituksella englannin tekstinymmärtämisen opetukseen materiaalia laativat työryhmät tarjoavat kokeiltavaksi laatimiaan materiaaleja. Jokaiseen kaksoistunnin materiaaliin sisältyy teksti/tekstejä, niihin liittyviä kysymyksiä, sanasto, tuntikoe sekä ohjeet ja oikeat vastaukset opettajalle. Materiaalien käyttöönsaamisen ehtona on, että käyttäjä lupautuu antamaan palautetta materiaalin laatijalle.

Materiaalien kokeilemisesta kiinnostuneita pyydetään ottamaan yhteyttä Korkeakoulujen kielikeskukseen, Helena Valtaseen (941 - 292 884).

KASVATUS-, YHTEISKUNTA- JA TALOUSTIETEELLISET MATERIAALIT

Superfluous People

Teksti on teoksesta *The New American Poverty*. Se on melko arkista ja helpohkoa kieltä, ja tehtävät keskittyvät tekstin rakenteeseen. Teksti soveltuu hyvin problem - solution -rakenteen harjoitteluun ja muutenkin tekstin rakenteen selvittämiseen.

The Classification of Organizations

Teksti on teoksesta Worsley, p. (ed), *Introducing Sociology*. Se on tyyppillistä kurssikirjatekstiä. Tehtäviä on erilaisia ja niillä pyritään mm ohjaamaan tekstin rakenteen jäsentämistä. Mukana on myös jokunen sisältö- ja lauserakente tehtävä.

Demographic Determinants of Soviet Educational Policy

Cash Benefits

Kokonaisuus sisältää kaksi tekstiä, joista ensimmäistä käytetään lauserakenteiden analysoimisharjoitusten pohjana ja toiseen liittyy sovellustyyppinen tehtävä sekä runsaasti sosiaaliturvaan liittyvää sanastoa.

Self-esteem, Attitude toward Parents, and Locus of Control in Children of Divorced and Non-divorced families

Teksti on tutkimusraportti, joka sisältää kokeellista tutkimusta kuvaavan esityksen oleelliset osat (paitsi tulosten tarkastelun, joka sisältyy opettajan materiaaliin). Tehtävänä on tiivistelmän laatiminen ryhmätyönä.

Shared Responsibility and Reparation

Teksti käsittelee yhteisvastuun nimellä tunnettua kasvatustieteellistä menetelmää. Tehtävät ovat avoimia sisältökysymyksiä ja erilaisia kieleen liittyviä tehtäviä (sanasto ja kielioppi).

Creativity

Teksti on tarkoitettu luokanopettajille ja kasvatusalan hallinnon opiskelijoille. Kysymykset ovat avoimia sisältökysymyksiä. Materiaaliin liittyy toinen teksti (The creative person: values) joka on harjoituskoe, ja tarkoitettu käytettäväksi sanakokeen sijasta seuraavalla tekstitunnilla. Kysymykset ovat avokysymyksiä.

Schedules, Curves and Reality

Teksti on tarkoitettu kansantaloustieteen opiskelijoille. Tehtävänä on tiivistelmän laatiminen tekstin sisällöstä. Lisäharjoituksena annetaan useiden tunnettujen taloustieteilijöiden biografiset tiedot, jotka on yhdistettävä ko henkilöiden nimiin.

Collective Bargaining and the Economic Recovery

Teksti on tarkoitettu taloustieteen opiskelijoille. Tehtävänä on mm. väliot sikoiden sijoittaminen tekstiin sekä erilaisten työehtosopimusjärjestelmien etujen ja haittojen vertailu taulukon muodossa.

LUONNONTIETEELLISTEN ALOJEN MATERIAALIT

Climatic ChaosThe Rage of El Nino

Tekstit käsittelevät rajuja ilmastollisia ilmiöitä ja ne on tarkoitettu maantiedettä opiskeleville. Teksteihin, jotka ovat melko pitkiä, liittyy erilaisia tehtäviä. Toinen teksti on ajoitettu nopean lukemisen harjoitus.

The Timing of the DriftHow the West was One

Tekstit käsittelevät maankuoren liikkeitä ja ne on tarkoitettu geologiaa opiskeleville. Molemmat tekstit ovat pitkäköjiä ja niihin liittyy erityyppisiä tehtäviä.

There is no Substitute for SaltSodium in and out of the System

Tekstit on tarkoitettu kemian opiskelijoille. Ensimmäinen käsitellään nopeasti silmäilemällä. Toinen on vaikeahko, mutta kysymykset kohdistuvat keskeiseen asiasisältöön. Vaihtoehto- tai lisätehtävänä on vielä sanastotehtävä (Chemical additives in common table salt).

Sunbathing: is it for the birds?

Teksti käsittelee lintujen höyhenpukua, ja siihen liittyy erilaisia tehtäviä (affiksi- ja sanastoharjoitus, true-false tehtävä). Tekstissä esiintyy runsaasti lintujen nimiä ja lintujen anatomiaan liittyvää sanastoa.

Why Mammals are not Bird Brained

Teksti on tarkoitettu biologian opiskelijoille. Tarkoituksena on tutustua topic sentence -ideaan eli lukemalla ensimmäinen virke kappaleen sisältö voidaan ennakoida. Tekstiin liittyy opettajalle tarkoitettut kalvot lukuteknikasta.

Food Additives: a technology out of control?

Teksti käsittelee ruokien lisäaineita. Tehtävänä on tekstin sisällön ja rakenteen selvittäminen vihjesanojen perusteella: tuloksena on täydellinen kaavio tekstin sisällöstä ja struktuurista. Tekstiin liittyy lisäksi sanastoharjoitus.

Anybody Want to Save the Ozone Layer?

Teksti käsittelee ajankohtaista otsonikysymystä. Siihen liittyy sisältökysymyksiä sekä sanasto- ja affiksiharjoituksia.

Make your own glossaryThe students' choice of commercial computingIntroduction to WORD STAR

Kahden kaksoistunnin paketti ATK-alan opiskelijoille. Sanasto on ajateltu tehtäväksi kahdessa osaasa. Ensimmäisen kaksoistunnin lopuksi tehdään search reading -tehtävä (The students' choice) ja toisella kerralla kerätään WORD STAR -tekstistä keskeiset tiedot. Materiaaliin liittyy lisäksi Cloze-harjoitus (Automation and the computer).

Geometers Unify their Ideas of Space

Teksti on tarkoitettu matematiikan opiskelijoille. Tehtävät edellyttävät tekstin sisältämien tietojen soveltamista. Tekstiin liittyy myös affiksi- ja sanastoharjoituksia.

Search for the AtomWorlds within the Atom I & II

Ensimmäinen teksti tehdään pari- tai ryhmätyönä. Se opettaa lukemaan tekstiä jonka jokaista sanaa ei voi ymmärtää. Toiseen tekstiin, joka on kahdessa osassa, liittyy joukko erilaisia sisältöä ja tekstin rakennetta koskevia tehtäviä.

Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa

UUSIA OHJELMIA - NEW PROGRAMMES

LANGUAGE CENTRE TAPES

E90 DT41 Developments in Dentistry 46'
E91 DT42 The Prison Service 25'

BBC SCIENCE MAGAZINE

27/86	Thrifty Gene	4'50"
	Invisible Gas Clouds	5'20"
	How the Liver Deals with Cholesterol	5'30"
	Birth in the Neanderthals	5'55"
28/86	International Ornithological Congress	3'30"
	Doubts about Fluoride	4'15"
	Cosmic Strings Can Seed Galaxies	6'25"
	Man the Shoveller	8'40"
29/86	Animal Behaviour in the Plant Kingdom	4'35"
	How the Moon was Formed	6'50"
	Constraints on Evolution	6'50"
	The Exploding Cucumber	5'15"
30/86	"Polar Wanderings"	6'20"
	Male/Female Brain Difference	3'20"
	An Exotic Form of Matter	4'40"
	Science & Civilisation in China	8'20"
31/86	The Structure of Uranus	6'35"
	Irrigation of Soil by Plant Roots	5'30"
	Peat Formation	5'50"
	The Mechanism of Ageing	6'25"
32/86	Kamikaze Protein	6'05"
	CHF Telescope on Mauna Kea	2'10" & 5'40"
	Cell Growth & Long-term Memory	11'00"
33/86	Plants' Self Defence Mechanisms	6'05"
	History of Antarctica	6'25"
	Sub-millimetre Astronomy	6'50"
	Watchful Human Feeding Habits	4'05"
34/86	Polyandry in Tibet	5'00"
	Flowering Plants in the Cretaceous	4'55"
	Nicotine Dependency	4'05"
	The Milky Way is Smaller Than You Think	9'30"

For further information about the programmes, contact

Sinikka Koponen
Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
Seminaarinkatu 15
40100 JYVÄSKYLÄ
tel. (941)292 886

Suomen kielistudioyhdistys r.y. järjestää
kaikille kieltenopettajille

K I E L I S T U D I O P Ä I V Ä N

lauantaina 25.10.1986
Jyväskylän Hotelli- ja ravintolakoulun tiloissa
Taulumäentie 45

Ohjelma

9.00-10.00	Ilmoittautuminen
10.00-11.00	Eilert Thillmark (ETAV AB): Undervisningsmaterial från Sverige
Rinnakkaisohjelmana kaksi kertaa peräkkäin	
10.00-11.00	Erkki Satopää (Turun yliopiston kielikeskus): Käytännön ohjeita kielistudion hoidosta vastaaville
11.00-11.30	Raija Hämelin (Helsingin yliopiston kielikeskus): Näytetunti kielistudiotyöskentelystä
11.30-13.00	Lounas koulun tiloissa
13.00-14.00	Ottmar Hertkorn (Universität Paderborn): Deutsch als Fremdsprache im Medienverbund
14.00-15.30	Paneelikeskustelu kielten oppimateriaaleista. Paikalla kustantajien edustajia.

Ilmoittautuminen yhdistyksen sihteerille Ritva Miettinen,
Lokkisaarentie 4 as 16, 00980 Helsinki, 21.10.86 mennessä.
Osallistumismaksu 30 mk. Osallistuminen ei edellytä
jäsenyyttä.

TERVETULOA !

Joensuun yliopiston Fonetikan ja yleisen kielitieteen ainelaitos kutsuu kaikkia neurolingvistiikasta ja sen lähitieteistä kiinnostuneita osallistumaan

3. NEUROLINGVISTIIKAN PÄIVILLE

jotka pidetään 28.-29. elokuuta 1987 Joensuussa.

Päivien osallistujilla on mahdollisuus pitää esitelmä päivien alaan liittyvästä aiheesta. Esitelmiä varten varataan 20 minuuttia, keskustelua varten 10 minuuttia. Kokouskielenä on englanti. Lisäksi oheisella lipukkeella voi kukin ehdottaa sopivaa workshop-aihetta. Järjestäjät pyrkivät kutsumaan muutaman kansainvälisesti tunnetun neurolingvistiikan ja neuropsykologian tutkijan alustamaan keskustelua pidemmillä esitelmillä. Samaten mahdollisten workshop-istuntojen vetäjiksi pyritään saamaan ao. teemojen tunnettuja asiantuntijoita. Päivien esitelmät julkaistaan tavan mukaan kirjana.

Ennakoilmoittautumiset pyydetään lähettämään 30. marraskuuta 1986 mennessä osoitteeseen:

3. neurolingvistiikan päivät
Fonetikka ja yleinen kielitiede
Joensuun yliopisto
PL 111
80101 Joensuu

Seuraava kiertokirje lähetetään ennakoilmoittautuneille tammikuussa 1987.

Ilmoittautumislomake s. 45

Huom.. Huom.. Huom.. Huom.. Huom..

AFinLA:n symposio Joensuussa on jouduttu siirtämään viikolla: se on siis 22. - 23.11.1986. Alustava ohjelma lähetetään ilmoittautuneille syys-lokakuun vaihteessa ja julkaistaan lokakuun Kielikeskusuutisissa.

Ennakkotietoja antaa Ritva Hoikkala, puh. (973) 26 211.



REGIONAL SEMINAR

The Role of Language Education in Human Resource Development

Singapore, 13 - 16 April 1987

THE SOUTHEAST ASIAN MINISTERS OF EDUCATION ORGANIZATION (SEAMEO) REGIONAL LANGUAGE CENTRE (RELC) WILL HOLD ITS 22ND REGIONAL SEMINAR, 13-16 APRIL 1987, IN SINGAPORE. THE THEME OF THE SEMINAR IS "THE ROLE OF LANGUAGE EDUCATION IN HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT".

THE OBJECTIVES OF THE SEMINAR ARE :

- * TO REVIEW RECENT DEVELOPMENTS IN THE TEACHING OF LANGUAGES AND THEIR LITERATURES, IN FORMAL AS WELL AS NON-FORMAL SYSTEMS OF EDUCATION, WHICH ARE RELEVANT TO THE GOALS OF HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT
- * TO REVIEW DEVELOPMENTS IN EDUCATIONAL TECHNOLOGY, CURRICULUM DESIGN, MATERIALS PRODUCTION, TEACHER-TRAINING, EVALUATION, ETC. RELATED TO FORMAL AND NON-FORMAL PROGRAMMES OF LANGUAGE EDUCATION
- * TO CONSIDER WAYS IN WHICH THE DIFFERENT PROCESSES OF LANGUAGE PLANNING FOR THE DEVELOPMENT OF REGIONAL/NATIONAL/OFFICIAL LANGUAGES AND LANGUAGES OF WIDER COMMUNICATION, AND THE LITERATURES IN THESE LANGUAGES, CAN BE INTEGRATED INTO OTHER ASPECTS OF PLANNING FOR HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT, SUCH AS TECHNO-ECONOMIC PLANNING, MANPOWER PLANNING ETC.
- * TO PROMOTE INTERACTION AMONG TEACHERS OF LANGUAGE AND LITERATURE, LANGUAGE PLANNERS AND ADMINISTRATORS, AND SPECIALISTS IN OTHER DISCIPLINES CONCERNED WITH HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT, e.g. ECONOMIC PLANNING, INDUSTRIAL TRAINING, MANAGEMENT, ETC.

FURTHER INFORMATION AND INVITATIONS TO PARTICIPATE IN THE SEMINAR CAN BE OBTAINED FROM THE FOLLOWING ADDRESS:

DIRECTOR
(ATTENTION: CHAIRMAN
SEMINAR PLANNING COMMITTEE)
SEAMEO REGIONAL LANGUAGE CENTRE
RELC BUILDING
30 ORANGE GROVE ROAD
SINGAPORE 1025
REPUBLIC OF SINGAPORE

The British Council

Video and computers in English language teaching

Course 665

29 March -
10 April 1987
Brighton

Prospectus

Video and computers in English language teaching

Video and computers are finding their way into more and more classrooms. This has encouraged publishers to start producing a wider range of materials for language teaching and has also encouraged teachers to share and try out new ideas. With the introduction of any new technology it is crucial that the planners, the teachers and the materials designers should be fully familiar with its potential in the classroom. Only then can we hope to exploit the new resources to the full, through the right combination of materials and methodology.

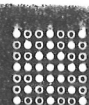
The overall aim of this course is to help participants to evaluate the role of video and computers in their own area of English language teaching.

Participants will consider the following:

- the role of video and computers in language teaching and learning
- the methodology appropriate to different materials and learning needs
- the making of simple video programmes within a language institute
- the principles of basic computer applications

Applications in teacher training will be considered as well as the most recent developments in interactive video and there will be opportunities to assess the growing range of published video and computer materials for ELT.

Practical options will be organised as flexibly as possible to allow participants to work in small teams on a task relevant to their own work. The end product could, for example, be a video recording or a short computer programme, support materials for existing programmes or a set of guidelines for institutional uses of video and computers.



The course will be directed by **Dr Brian Hill**, Head of the Language Centre at Brighton Polytechnic.

It is expected that the following speakers and team members will contribute towards the course

Graham Davies
Head, Language Computer Unit, Ealing College of Higher Education, London
Jack Lonergan
Freelance writer and teacher trainer
Barry Tomalin
Producer, English by Radio and TV, British Broadcasting Corporation
Lily Wilson
Lecturer in Computing in English as a Foreign Language, Brighton Polytechnic
Claire Woolford
Freelance TV producer and presenter.

Qualifications of members

The course is intended for educational planners with responsibility for assessing new developments in language teaching; writers, producers or publishers of materials for language teaching and staff with an innovatory role in a language teaching institution.

Numbers

There are vacancies for 35 participants.

Fee

£655 Residential £425 non-residential
(see note overleaf).

Venue and accommodation

Sessions will take place at Brighton Polytechnic's Falmer Campus in Brighton where resident participants will also be accommodated.

Applications

Applicants are advised to apply before
30 November 1986.

The British Council has been developing its successful programme of short specialist courses and seminars over the last 30 years as part of its role of encouraging cultural and scientific exchanges between Britain and other countries. Distinguished British specialists, many with world-wide reputations, are invited to direct these courses and are responsible for their professional content. The aim of each course is to enable a small selected number of academic and professional people to learn about recent developments relating to their work both in Britain and abroad and to participate in international discussion at a high level.

General information

Applications

Application forms may be obtained from the Representative, the British Council (or other institution) at the address given below*. Applicants resident in Britain and candidates from the United States of America and from Switzerland should apply to the Director, Courses Department, The British Council, 65 Davies Street, London W1Y 2AA. Telephone number 01-499 8011.

Proficiency in English

Members of the course must be proficient in written and spoken English in order to derive the maximum benefit from attendance.

Travel to and from Britain

Members must make their own travel arrangements to and from the course centre. Return reservations should be made whenever possible before members leave their own country as it may be difficult to make them while in Britain.

Accommodation and course fee

No provision is made for accommodation before or after the course. The British Council may be able to assist if sufficient notice is given but it can accept no financial obligations for this service.

While *this is mainly a residential course*, there will be limited provision for some non-resident members. Non-residents must make their own arrangements for accommodation and for daily travel to and from the course venue.

For *resident members* the fee includes the cost of board and lodging, lectures and excursions during the course. The fee for *non-resident members* will cover tuition, tea, coffee, lunch, opening dinner, the social programme and travel for any special visits forming an integral part of the course. In all cases no requests for reductions or refunds will be entertained.

Joining instructions

Normally these instructions will be issued from London through British Council Representatives giving directions for reaching the course centre, including postal address and telephone number of the centre and the latest time of arrival. In the case of *British-based non-residents*, the joining instructions will be sent to home addresses.

General information continued

Duration of course

Members should assemble at the course centre on the afternoon of the first date shown and will be free to disperse after lunch on the last date unless anything to the contrary appears in the joining instructions.

Cancellation of course

The British Council reserves the right to cancel any course, without notice and without indemnity, subject to the return of any registration or enrolment fee already paid.

Applications should be made to

*

THE BRITISH COUNCIL
E. Esplanaadik. 22 A
S Esplanadgat.

Helsinki 13 Helsingfors
Tel. 64 05 05

The British Council

Communicative language teaching in perspective

Course 667

29 March -
10 April 1987
Manchester

Prospectus

Communicative language teaching in perspective

The last ten years or so have seen exciting developments in English language teaching, in syllabus and course design, in methodology and in materials development. We are in the era of what is now termed 'The Communicative Approach' and many teachers, institutions and government departments claim to have adopted it, or feel that they should. However, the term 'communicative' is so widely used that it is in danger of either becoming meaningless or, paradoxically, a stereotype. The stereotype is already with us: the communicative approach is primarily oral, involves learners working in pairs or groups, necessitates specific activities like role play, is difficult in large classes and without at least a minimum of educational technology, and ignores the teaching of grammar; in particular, it is generally held that the adoption of the approach involves radical change.

The general aim of this course will be to examine, and challenge, this stereotype. Participants will be encouraged to clarify what 'communicative' means to them, and to explore how an understanding of the concept can lead to gradual and sensible change in their own professional context, without the abandonment of previous good practice.

More specifically, the course will focus on four distinct themes:

The role of technology: what recent developments have there been in the use of video and computers in language learning? In particular, what can the teacher who does not have access to the new technology learn from these developments?

Reading and writing: can the teaching of reading and writing skills be 'communicative'? If so, in what sense?

The teaching and learning of grammatical concepts: is the teaching of grammar compatible with teaching 'communicatively'? Indeed, can grammar be taught? How should current thinking and research influence classroom practice?

'Traditional' techniques: do 'pre-communicative' techniques still have relevance and usefulness? How can recent thinking help us to evaluate and modify previously accepted good practice?

The course will offer lectures and demonstrations by well-known ELT specialists, and there will be frequent opportunities for discussion and workshop activities. Participants will be encouraged to identify commonly shared problems and to work together in exploring and developing possible solutions. They will also have the opportunity to undertake individually an in-depth study of an area of their own choice, and to present their findings to their colleagues.

Course members are requested to bring with them examples of syllabuses and materials in use in the school or institution with which they are most directly involved.

There will be an exhibition of recently published ELT books and materials, including video and computer software, which will remain open for the duration of the course.

The Director of Studies will be **Mike Beaumont** of the Department of Education, University of Manchester.

Other contributors are expected to include:

Tom Hutchinson
University of Lancaster
Tim Johns
University of Birmingham
Rhodri Jones
Royal College of Art
Keith Morrow
Bell Educational Trust
Teresa O'Brien
University of Manchester
Mario Rinvulcri
Pilgrims English Language Courses
Eddie Williams
University of Reading
Andrew Wright
Manchester Polytechnic

Qualifications of members

Applicants should be professionally concerned with the teaching of English as a foreign or second language as teachers, teacher trainers, or materials writers at primary, secondary or tertiary level, in schools, colleges, universities, teacher training institutions or Ministries of Education.

Numbers

There are vacancies for 30 participants.

Fee

£725 Residential only
(see note overleaf)

Venue and accommodation

The course is residential and will take place at Needham Hall, one of the halls of residence and conference centres of the University of Manchester. Participants will be accommodated in comfortably furnished single study bedrooms. All-weather tennis courts, snooker and television are available. The Hall is an interesting Victorian house which stands in its own attractive wooded grounds in South Manchester. It is situated on a main bus route which gives access to the centre of Manchester with its theatres, opera house, art galleries and concert halls. It is also conveniently situated for Manchester International Airport. Some of the most beautiful countryside in Britain - North Wales, the Peak District, the Yorkshire Dales and the Lake District - is within easy reach of Manchester.

Applications

Applicants are advised to apply before
12 December 1986.

26 -11- 1986

The British Council has been developing its successful programme of short specialist courses and seminars over the last 30 years as part of its role of encouraging scientific and cultural exchanges between Britain and other countries. Distinguished British specialists, many with world-wide reputations, are invited to direct these courses and are responsible for their professional content. The aim of each course is to enable a small selected number of academic and professional people to learn about recent developments relating to their work both in Britain and abroad and to participate in international discussion at a high level.

General information

Applications

Application forms can be obtained from the Representative, the British Council, or other institution, at the address given below*. Applicants for the time being resident in Britain and candidates from the *United States of America and Switzerland* should apply to the Director, Courses Department, The British Council, 65 Davies Street, London W1Y 2AA. Telephone number 01-499 8011.

Proficiency in English

Members of the course must be proficient in English. They should be able to follow and take part in English conversation conducted at the normal rate. This is essential if they are to derive the maximum benefit from attendance.

Travel to and from Britain

Members must make their own travel arrangements to and from the course centre. Return reservations should be made if possible before members leave their own country, as it may be difficult to secure them while in Britain.

Accommodation

No provision is made for accommodation before or after the course. The British Council may be able to assist if sufficient notice is given but it cannot accept any financial obligation for reserving this accommodation.

Course fee

The advertised fee includes the cost of board and lodging, lectures and travel during the course. Course members are required to pay the full fee and no requests for reductions or refunds will be entertained.

Joining instructions

These will be issued from London through British Council Representatives giving directions for reaching the course centre, including postal address and telephone number of the centre and the latest time of arrival.

Duration of course

Members should assemble at the course centre on the afternoon of the first date shown and will be free to disperse after lunch on the last date, unless anything to the contrary appears in the joining instructions.

Cancellation of course

The British Council reserves the right to cancel any course, without notice and without indemnity, subject to the return of any registration or enrolment fee already paid.

Applications should be made to

THE BRITISH COUNCIL
E. Esplanaadik. 22 A
S Esplanadgat.

Helsinki 13 Helsingfors
Tel. 64 05 05

CONGRESS CALENDAR 1986

2-4 October

Seventeenth Annual Meeting of the German Society for Applied Linguistics (GAL), in: Hamburg, Federal Republic of Germany.

Theme: Language and Individual.

Information: GAL - Geschaeftsstelle, Universitaet Trier, Postfach 3825, D-5500 Trier, Federal Republic of Germany.

24-25 October

Conference for Foreign-language Teachers, in: Youngstown, Ohio, USA.

Information: Department of Foreign Languages, State University, Youngstown, Ohio 44555, USA.

6-7 November

Twelfth Annual Symposium of the International Association for Language and Industry, in: Mons, Belgium.

Theme: Synergy and Diversity in Industry, Law and Language.

Information: Marcel Urbain, Université de l'Etat à Mons, Place Warocqué, 17, B-7000 Mons, Belgium.

21-23 November

Conference of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), in: Dallas, Texas, USA.

Information: ACTFL, P.O. Box 408, Hastings-On-Hudson, New York 10706, USA

December: dates to be announced

Tenth Symposium of Inter-University Language Testing Group (IUS), in: Leichlingen, Federal Republic of Germany.

Information: Christine Klein-Braley, University of Duisburg, Lotharstrasse 65, D-4100 Duisburg 1, Federal Republic of Germany.

27-30 December

Annual Conference of the Modern Language Association (MLA) of American, in: New York City, New York, USA.

Information: MLA, 10 Astor Place, New York City, New York 10003, USA.


FOURTH INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON SIGN LANGUAGE RESEARCH
 Lappeenranta, Finland, July 15-19, 1987
AIMS OF THE SYMPOSIUM

The aims of the Fourth International Symposium on Sign Language Research is to gather sign language researchers from all parts of the world to discuss the structure and use of sign language and general problems related to sign language research.

ORGANIZATION OF THE SYMPOSIUM

Host organization:	The Finnish Association of the Deaf	
Organizing Committee:	Fred Karlsson	President, Department of General Linguistics, University of Helsinki
	Terhi Rissanen	Secretary-General
	Railla Ojala	
	Päivi Pimiä	
Scientific Committee:	Brita Bergman	Sweden
	Britta Hansen	Denmark
	Fred Karlsson	Finland
	Terhi Rissanen	Finland
	Marit Vogt-Svendson	Norway
Symposium office:	Suvi Saxén P.O. Box 189 SF-00171 Helsinki Finland tel. int. 358-0-602 163	

CALL FOR PAPERS

Sign language researchers are invited to submit abstracts of their recent unpublished research related to the general themes stated above. Each participant is entitled to submit one abstract as the first presenting author. The abstracts should reach the Symposium office by February 15, 1987. The address is the same as on the pre-registration form below.

The abstracts will be evaluated by the Scientific Committee. All accepted abstracts will be printed in the Abstract book. The Abstract style sheet papers will be included in the Second Announcement.

The full text of the accepted papers must be submitted at the very latest one month prior to the Symposium. Acknowledgements of acceptance or refusal will be mailed to the authors by the end of April 1987.


FOURTH INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON SIGN LANGUAGE RESEARCH
 Lappeenranta, Finland, July 15-19, 1987

To receive the Second Announcement and further information please complete and return this form by November 1, 1986.

Name _____
 Institution _____
 Position _____
 Address _____
 City _____ Country _____
 Telephone _____
 I intend to submit an abstract on _____
 I am hearing _____ deaf _____

GENERAL INFORMATION

MEETING SITE

The Symposium will be held in the Lappeenranta Congress Centre, which is a modern facility with the latest technical conference equipment. Lappeenranta is a lively summer town, situated in the Finnish Lake District, about 220 km east of Helsinki. Lappeenranta is the capital of South Carelia.

SYMPOSIUM LANGUAGES

The official languages of the Symposium are sign languages and English. The deaf participants are requested to bring their own interpreters. Questions concerning interpretation should be addressed to the Organizing Committee. All abstracts must be written in English.

ACCOMMODATION

Room reservations have been made in various hotels in the centre of the city, ranging from youth hostels to first class hotels. All room reservations should be made through the Symposium office.

REGISTRATION AND SECOND ANNOUNCEMENT

The Second Announcement with the final registration and abstract forms and preliminary information about the Symposium programme will be mailed to all persons having returned the attached form by November 1, 1986.

WFD CONGRESS

The X World Congress of the WFD will be held in Helsinki immediately following the Symposium on July 20-28, 1987.

Fourth International Symposium on
Sign Language Research—Office
P. O. Box 189
SF-00171 Helsinki
FINLAND

EASTERN MICHIGAN UNIVERSITY
SIXTH ANNUAL CONFERENCE ON LANGUAGES AND COMMUNICATION
FOR WORLD BUSINESS AND THE PROFESSIONS

(MAY 8-9, 1987)
(Pre-conference workshops on May 7, 1987)

THE ANN ARBOR INN, ANN ARBOR, MICHIGAN

CO-SPONSORED BY:

THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND BILINGUAL STUDIES
AND THE COLLEGE OF BUSINESS
IN COOPERATION WITH THE DIVISION OF CONTINUING EDUCATION

CALL FOR PAPERS

GENERAL AREAS TO BE COVERED AT THE CONFERENCE

LANGUAGES: Papers on any foreign language for business or any other profession are appropriate. Special preference will be given to proposals on COMMERCIAL FRENCH, GERMAN, JAPANESE, SPANISH, and ENGLISH as a second language. Equally important are papers on the study and use of languages and cultures for LAW, MEDICINE, SOCIAL SERVICES, PUBLIC EDUCATION, ENGINEERING AND TECHNOLOGY, the SCIENCES, MATHEMATICS and JOURNALISM.

WORLD BUSINESS: Papers are appropriate on any aspect of 1) how to conduct business abroad, 2) how to do business in a cross-cultural domestic context, 3) how to teach international business concepts and techniques, and 4) how to consult in these areas.

ENGLISH WILL BE THE LANGUAGE OF DISCOURSE FOR ALL CONFERENCE PAPERS AND SESSIONS.

SPECIFIC LANGUAGE-RELATED TOPICS TO BE COVERED:

- Rationale for programs in languages for special purposes.
- Languages for special purposes as part of the humanities or of the liberal arts tradition.
- Descriptions of existing courses or programs related to languages for business or the professions.
- Internship programs in languages for special purposes.
- Case histories detailing how successful courses or programs have been planned, funded and implemented.
- Study of foreign cultures in language courses for special purposes.
- Retraining language educators to teach commercial and/or professional aspects of languages and cultures.
- Techniques, methods, texts and/or materials for teaching languages for business or the professions.
- Computer assisted instruction for commercial or professional languages.
- Proficiency testing in languages for business or the professions.
- Impact on public school education of these new college-level programs.
- Establishing professional acceptance in academia for applied foreign-language courses and programs.

SPECIFIC BUSINESS-RELATED TOPICS TO BE COVERED:

- Teaching cross-cultural business practices.
- Teaching techniques/methodologies and course contents in international marketing, international management, international accounting, international finance.
- How to internationalize the business school curriculum.
- Training business educators in international aspects of their specialization.
- Teaching or special applications of topics such as:
 - * Dynamics of world business interaction (synergy).
 - * Intercultural business communication.
 - * Marketing across cultures.
 - * Overcoming global business barriers.
 - * Discovering the domestic aspects of markets abroad.
 - * The mechanics of international staffing.
 - * The lingua franca of export.
 - * Management techniques for the multinational enterprise.

The conference program will accommodate presentations up to 30 minutes in length. Proposals for longer presentations may be given lower priority. High priority will be given to papers which are clearly-focused on one of the topics listed above and which are practice-oriented and supported with handouts useful for teaching, program development and administration.

ABSTRACT REQUIREMENTS (EIGHT COPIES of the abstract must be submitted):

- DATE DUE: November 5, 1986. Late abstracts will not be considered.
- FORMAT: Limited to ONE 8 1/2" x 11" page. Include the title, length of presentation (in minutes), primary audience, and a summary of the contents of the proposed paper. (Do not put your name on the abstract.)
- AUDIENCE: Indicate if your paper is primarily intended for an audience of language educators or of business educators, or equally for both. If your proposed presentation is language specific, state the language to which it applies. If your paper deals with the professions, state exactly which profession it will cover.
- AUTHOR: Your abstract title, name, address, and work and home phone numbers should appear on a separate page or card.

All selected papers will be published in the conference proceedings volume. Presenters will receive a discount on the conference registration fee.

Mailing address: Dr. John R. Hubbard and Dr. Geoffrey M. Voght,
Conference Co-Chairmen, Department of Foreign Languages
219 Alexander Building
Eastern Michigan University
Ypsilanti, MI 48197

Phone: (313) 487-0178/-2283/-0130

** SPECIAL ANNOUNCEMENT **

We are pleased to announce half-day and full-day PRE-CONFERENCE TEACHER-TRAINING WORKSHOPS covering techniques and methodologies for business-language and intercultural instruction.

These state-of-the-art workshops will be held on Thursday, May 7, 1987, at the Ann Arbor Inn immediately preceding the conference. Registration (lunch included) will be \$110.00 for the full day and \$70.00 for a half day.

For details on workshop contents and registration information contact Dr. Ronald Cere, Pre-Conference Workshop Organizer, Department of Foreign Languages and Bilingual Studies, 340 Alexander Building, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197, (313) 487-4081/-0178.

EMU Pre-Conference Workshops on
Foreign Languages and Intercultural Communications for
Teachers of Special Purpose Foreign Language Courses

MAY 7, 1987

Reserve May 7, 1987, on your calendar!!! Join us for new and exciting experiential workshops for teachers of business and special-purpose foreign language courses. Gain hands-on, state-of-the-art training in teaching languages for business, science and technology, medicine, social work and law.

WORKSHOPS TO BE OFFERED (tentative):

- * Getting Started in the Special Purpose Foreign Language Teaching Profession
- * Learning the Tools of the Trade: Language-Specific Pedagogical Workshops for business language courses (ESL, French, German, Japanese, and Spanish)
- * Spanish for Health Services, Law Enforcement and the Courts, and Social Services: A Workshop in Cross-Cultural Communication
- * Japanese for Business Personnel: A Workshop in Intercultural Communication

SOME SPECIAL FEATURES OF THE WORKSHOP PROGRAM:

- * Step-by-step explanation of how to create a special purpose foreign language course or program
- * Demonstration and discussion of proven classroom methods and techniques, including the use of video and other audio-visual equipment
- * Samples of the latest available resource materials, bibliographies, and catalogues
- * Information about the existing proficiency examinations in business French, German, and Spanish, and in scientific/technical French
- * Presentations on various study-abroad and internship programs for business languages
- * Visit to a Hispanic barrio as part of the cross-cultural communication workshop in Spanish
- * Hand-outs, Hand-outs, Hand-outs !!!

WORKSHOP REGISTRATION FEES (with lunch): Half-Day/\$70, Full-Day/\$110

FOR FURTHER INFORMATION WRITE:

Dr. Ronald Cere, Pre-Conference Workshop Coordinator
Dept. of Foreign Languages & Bilingual Studies
Eastern Michigan University, 219 Alexander Bldg., Ypsilanti, MI 48197
(313) 487-4081/-0178/-0130

SHORT PRE-CONFERENCE WORKSHOP ANNOUNCEMENT

We are pleased to announce half-day and full-day PRE-CONFERENCE TEACHER-TRAINING WORKSHOPS covering techniques and methodologies for business-language and intercultural instruction.

These state-of-the-art workshops will be held on Thursday, May 7, 1987, at the Ann Arbor Inn immediately preceding the conference. Registration (lunch included) will be \$110 for the full day and \$70 for a half day.

For details on workshop contents and registration information contact Dr. Ronald Cere, Pre-conference Workshop Organizer, Department of Foreign Languages and Bilingual Studies, 340 Alexander Building, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197, (313) 487-4081/-0178/-0130.



TAKO-86

TAKO-86 - Tietokone kielten opetuksessa ja opiskelussa
Otaniemi 21-22.8.1986

CALL-86 Symposium - Computers in Language Education
Otaniemi, Finland, Aug. 21-22, 1986

Renkonen, Marja (eds.), TAKO-86 - Tietokone kielten opetuksessa ja opiskelussa. Otaniemi 21.-22.8.1986/Renkonen Marja, Seppänen Jouko (eds.) - Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 1986. - 185 s. - (Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja, Reports from the Language Centre for Finnish Universities ISSN 0357-5101; 25) ISBN 951-679-610-9.
CALL-86 Symposium - Computers in Language Education. Otaniemi, Finland, Aug. 21-22, 1986

The first Finnish Symposium on CALL - Computer Aided Language Learning - was arranged on August 21-22, 1986 in Espoo, at the Campus of Helsinki University of Technology. The purpose of the two day event was to provide an introduction to the latest development in the use of computers in language teaching and researchers and others interested in the topic an opportunity to share views and experiences.

During the Symposium there was an exhibition of programs, books, journals, video and audio tapes, conferences, societies and associations dealing with CALL.

This volume includes the talks given at the seminar as well as a bibliography on computers in language learning and teaching, a list of programmes available at the language centre of Helsinki University of Technology, a list of publishers (books, software, magazines) and English-Finnish and Finnish-English CALL glossaries.

Examples of topics

- integrating the computer into language teaching
- software didactics and methodology
- types of programs and their use in teaching
- programming languages and tool programs
- applicability, use and availability of software
- authoring languages and systems
- intelligent tutoring systems
- equipment (micros, audio, video etc.)
- teacher training

TAKO-86 - TIETOKONE KIELTEN
OPETUKSESSA JA OPISKELUSSA

Tilauslomake s. 47

Sisällysluettelo

1. Esipuhe
2. Ohjelma
3. Esitelmöitsijät
4. Esitelmät
 - 4.1. Tietokone kielten opetuksessa ja tutkimuksessa, Jouko Seppänen
 - 4.2. Minkälaisia kieltenopetusohjelmia on olemassa, Marja Renkonen
 - 4.3. Kommunikatiivisuus ohjelmoinnin opettamisessa, Arto Mustajoki
 - 4.4. New Computer Applications in Translation Studies, John Hopkins
 - 4.5. Der Mikrocomputer als Hilfsmittel bei der Erstellung von Fachglossen, Roland Freihoff
 - 4.6. The Microcomputer as an Aid to the Textbook Writer, Gerard McAlester
 - 4.7. A Course in Using Micros for Technical English Teaching, Ruth Vilmi
 - 4.8. Exercises Using Esoteric Characters on Two Different Computer Systems, Walter Bacon and Ian Gurney
 - 4.9. Käntämismallien tiedostamisen vahvistaminen tietokoneen avulla, Antti Iivonen
 - 4.10. Tietokone japanin kirjoituksen ja kielen opetuksessa, Karri Hartonen ja Jouko Seppänen
 - 4.11. MacDazi - kiinan kielen tekstinkäsittelyohjelma Macintosh-tietokoneelle, Matti E. Lehtonen
 - 4.12. A Computerized Reference Tool for Students of Finnish Morphology, Eugene Holman
 - 4.13. SITRAN Kielikoneprojekti, Harri Jäppinen
 - 4.14. Tietämispohjaiset tutor-järjestelmät - tietokoneavusteisen oppimisen uudet ulottuvuudet, Pentti Hietala
 - 4.15. Kirjoittaminen informaatorikkaassa ympäristössä, Pekka Lehtiö
 - 4.16. Tekoälytekniikka kielten opetuksessa- Arvio didaktisista mahdollisuuksista, Jukka Rantanen
 - 4.17. Tietokoneavusteisen opetuksen tutkimuksia maailmalla, Pekka Lifländer
 - 4.18. Koulujen kieltenopettajien kouluttaminen tietokoneen opetuskäyttöön, Kalevi Pohjala
 - 4.19. Tietokoneen integrointi kieltenopetukseen, Sakari Käila
 - 4.20. Techniques Nouvelles et Communication: Une Utopie? Yves Gambier
5. Kirjallisuutta
 - 5.1. TKK:n Kielikeskuksen kirjastossa
 - 5.2. Higginsin bibliografia
6. Kielten opetusohjelmistoa
7. Ulkomaisia lähteitä
8. TAKO - CALL sanastoa
9. Osallistujaluettelo

Julkaisija:
Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ

Published by:
Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ
Finland

ISBN 951-679-610-9
ISSN 0357-5101

ENGLISH SUMMARY -

Sinikka Koponen from the Language Centre for Finnish Universities reports on the annual meeting of the language laboratory amanuenses, held at Kouvola Institute of Translation Studies 21.-22.8.1986.

At the meeting the data banks of listening materials being compiled at various universities and the difficulties of creating a nation-wide data bank of this kind were discussed.

Eija Ventola, director of the Language Centre of Helsinki University, gave a talk on learning theories and how they have influenced language teaching methods, and Anders Nygård from the Swedish University of Turku discussed LSP materials with special emphasis on the use of authentic texts and the problems of analysing student needs.

The following meeting will be held at the Swedish University of Turku 20.-21.8.1987.

Raija Elsinen, Marga Margelin and Hilikka Stotesbury from Joensuu University report on the CALL Symposium-86 arranged by the Helsinki University of Technology and the Language Centre for Finnish Universities at Otaniemi 21.-22.8.1986.

The participants, who numbered about one hundred, were introduced to the latest achievements within computer-assisted language learning and also, if required, to the basics of CALL in the form of lectures, exhibitions of literature, audio-visual materials, computer software and hardware. Comments are also offered on what the use of CALL in language centre teaching would entail. The talks given at the symposium and additional material (bibliography, lists of publishers, CALL glossary) have been published in the Language Centre for Finnish Universities report series (no 25/1986).

The reports by Sabine Ylönen and Christopher Parry deal with the Nordic Conference for Teachers of German and Germanists, the theme of which was "German in Austria". Ms Ylönen gives a summary of the talks on the teaching of German as a foreign language and German for specific purposes, and Mr Parry discusses the talks on Austrian literature and history. The talks on linguistics and language teaching will be published in the next issue of Finlance, and the rest of the talks in the reports series of the Language Centre for Finnish Universities.

Sirkka Laihiala-Kankainen from the Language Centre for Finnish Universities reports on the Fourth International Congress for Teachers of Russian Language and Literature, held in Budapest, Hungary, 11.-16.8.1986, on the theme of the scientific traditions and new trends in the teaching of Russian language and literature. Over 2000 participants from approx. 60 different countries took part in the congress.

Sirkka Laihiala-Kankainen reports in detail on two of the eight sections: The Psychological and Methodological Problems of the Teaching of Russian and the Teaching Curriculum and Methodology of LSP teaching in Russian.

SVENSK RESUMÉ

Sinikka Koponen från Högskolornas Språkcentral rapporterar om språkstudioamanuensernas årsmöte som hölls vid Översättarinstitutionen i Kouvola 21.-22.8.1986. Vid mötet diskuterades de databanker av hörförståelsematerial som bäst hopställs vid olika universitet och också svårigheterna med att få till stånd en landsomfattande databank av detta slag.

Eija Ventola, direktör för språkcentret vid Helsingfors universitet, föreläste om inlärningsteorier och dessas inflytande på språkundervisningsmetoderna genom tiderna och Anders Nygård från Åbo Akademi diskuterade LSP-material med speciell anknytning till användningen av autentiska texter och problemen i samband med analyser av elevernas behov.

Följande möte kommer att hållas vid Åbo Akademi 20.-21.8.1987.

Raija Elsinen, Marga Margelin och Hilikka Stotesbury från Joensuu universitet rapporterar om CALL-symposiet-86 som arrangerades av Tekniska högskolan i Helsingfors och Högskolornas Språkcentral i Otsnäs 21.-22.8.1986.

De drygt 100 deltagarna fick bekanta sig med de senaste framstegen inom datorassisterad språkinlärning och också, om så behövdes, få grundkunskaper i ämnet i form av föreläsningar, litteraturutställningar, audio-visuellt material samt dataprogram och apparater. Skrivbenterna kommenterar också kort förutsättningarna för att datorassisterad språkinlärning kunde tas i bruk vid språkcentren. Föreläsningarna och extra material (bibliografi, lista över utgivare, ordlista över CALL-termer) har utgivits i Högskolornas språkcentrals rapportserie (no 25/1986).

Sabine Ylönen från Högskolornas Språkcentral och Christopher Parry rapporterar om den nordiska konferensen för tysklärare och germanister vars tema var "Tyska i Österrike". Ylönen ger ett sammandrag av föreläsningarna om undervisningen av tyska som främmande språk och för specifika ändamål och Parry diskuterar föreläsningarna om österrikisk litteratur och historia. Föreläsningarna om lingvistik och språkundervisning kommer att publiceras i nästa nummer av Finlance och de övriga föreläsningarna i Högskolornas språkcentrals rapportserie.

Sirkka Laihiala-Kankainen från Högskolornas Språkcentral rapporterar om den fjärde internationella kongressen för lärare av det ryska språket och litteraturen, som hölls i Budapest, Ungern, 11.-16.8.1986 och vars tema var de vetenskapliga traditionerna och nya trender inom undervisningen av det ryska språket och litteraturen. Drygt 2000 deltagare från ung. 60 länder mötte upp.

Laihiala-Kankainen rapporterar i detalj om två av de åtta sektionerna: De psykologiska och metodologiska problemen inom undervisningen av ryska samt Undervisningsprogram och metodologi inom LSP-undervisningen av ryska.

Ilmoittaudun Joensuussa 28.-29.8.1987 pidettävälle Neurolingvistiikan päiville

Nimi: _____ **Puh.** _____

Osoite: _____

Esitelmän nimi/aihe: _____

Ehdotuksia workshop-aiheeksi (tärkeysjärjestyksessä):

1. _____

2. _____

3. _____

KIRJOITA KONEELLA TAI TEKSTATEN!

Tilaan julkaisun

TAKO-86 - Tietokone kielten opetuksessa ja opiskelussa
Otaniemi 21.-22.8.1986

CALL-86 Symposium - Computers in Language Education
Otaniemi, Finland, Aug. 21.-22,1986

___ kpl á 50 mk

Nimi: _____

Osoite: _____

Lähetetään osoitteella:

Jyväskylän yliopisto
Korkeakoulujen kielikeskus
Seminaarinkatu 15
40100 JYVÄSKYLÄ

1986 11 18

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1986 - 31.12.1987

Varsinaiset jäsenet

Lehtori Mirja Attila
Helsingin yliopiston kielikeskus

Lehtori Helinä Koivisto
Tampereen yliopiston kielikeskus

Prof. Christer Laurén
Vaasan korkeakoulu
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Viestintätieteiden laitos

Johtaja Pirkko Lehtinen
Oulun yliopiston kielikeskus

Ylitarkastaja Leena Pirilä
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Tutkija Sinikka Koponen
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Johtaja Marja Bendel
Tampereen teknillisen korkeakoulun
kielikeskus

Assistentti Liisa Aaltonen
Turun yliopiston kielikeskus

Språktjänstens föreståndare
Hans Nordström
Åbo Akademis Språktjäst

Dosentti Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Viestintätieteiden laitos

Lehtori Hilikka Stotesbury
Joensuun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Apul.prof. Tapio Vaherva
Jyväskylän yliopisto
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

(Vs. johtaja Raija Markkanen
1.1.-31.12.1986

Vaihdot

03 -11- 1986